

CHAN 9754

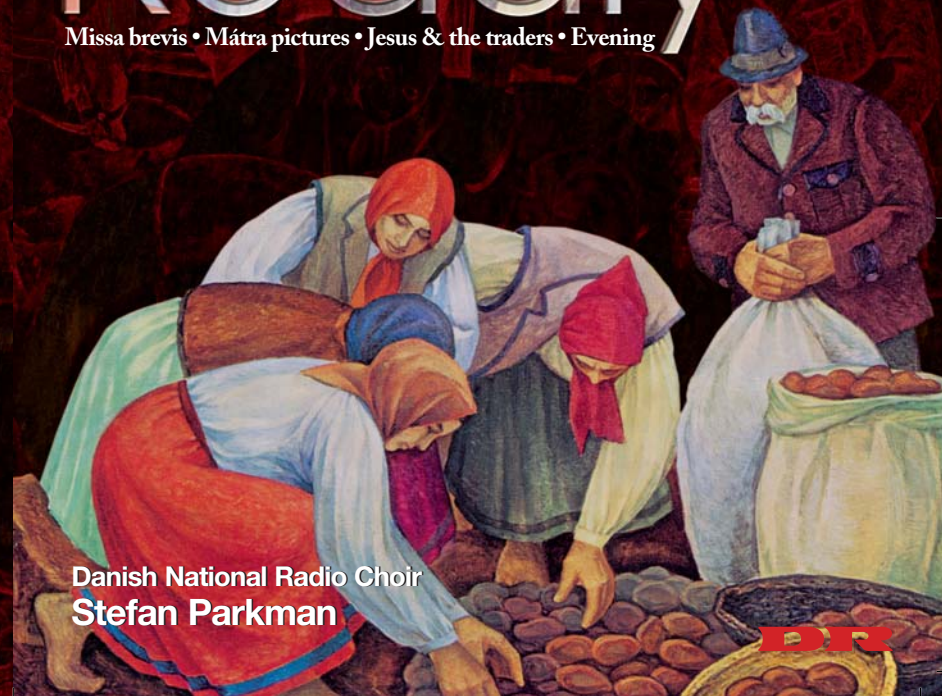


Stefan Parkman

CHANDOS

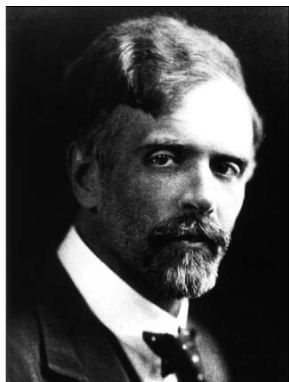
Kodály

Missa brevis • Mátra pictures • Jesus & the traders • Evening



Danish National Radio Choir
Stefan Parkman

DR



AKG

Zoltán Kodály

Zoltán Kodály (1882–1967)

Missa brevis*

30:43

1	I	Introitus	2:30
2	II	Kyrie	2:45
3	III	Gloria	3:58
4	IV	Credo	6:19
5	V	Sanctus	2:24
6	VI	Benedictus	3:35
7	VII	Agnus Dei	6:10
8	VIII	Ite, missa est	3:02

Jézus és a kufárok Jesus and the traders

6:33

Este† Evening

5:10

Mátrai képek[†]**Mátra pictures**

- 11 'A Vidrócki híres nyája' –
The famous herd of Vidróczki
- 12 'Elmegyek' –
I'm leaving
- 13 'Madárka' –
Birdie
- 14 'Sej, a tari réten' –
In the meadow at Tar
- 15 'Két tyúkom tavalyi'
Two hens, last year's

11:00

5:06

1:10

1:08

1:06

2:31

TT 53:39

Helle Charlotte Pedersen soprano[†]**Maria Streijffert** alto^{*}**Lars Pedersen** tenor^{*}**Michael W. Hansen** bass^{*}**Torsten Nielsen** bass[†]**Niels Henrik Nielsen** organ^{*}**Danish National Radio Choir****Stefan Parkman****Zoltán Kodály: Missa brevis etc.**

Zoltán Kodály (1882–1967) was a pioneer of folk music research who injected the vitality and melodic wealth of the music he collected into his compositions. Convinced of the importance of group singing by his ground-breaking work in music education, he was unique among composers of his time and stature in his concentration on choral music, which makes up the greater part of his later output. These four works, encompassing a third of a century, display his mastery of the art of choral composition.

Kodály was born in the Hungarian town of Kecskemét and spent his early life in the countryside. He studied music and languages gaining his composition diploma in 1904 and in that year composing *Este* (Evening). His first published choral work, this is a setting of a poem by Pál Gyulai, one of Budapest's literary leading lights at the turn of the century. At the serene opening Kodály underpins a wistful melody in the altos with wordless rocking chords in the male voices, an early example of his abiding fondness for wordless singing. After a dramatic and texturally varied central section for full choir, the soprano solo, whose entry heralds the choir's return to wordless singing, holds the

melodic line alone until the calm closing bars. In *Este* Kodály combines his characteristic blend of impressionistic non-functional harmony with dazzling choral effects.

In 1905 Kodály embarked on the first of many folksong-collecting tours throughout Hungary, often in cooperation with his contemporary and compatriot Béla Bartók. While the melodic and rhythmic features of the music he recorded became a central distinguishing mark of his original works, he also produced a number of pieces based on folksongs. **Mátrai képek** (Mátra pictures), composed in 1931, is a prime example, employing five songs from the mountainous Mátra district of Hungary, which Kodály orders so as to provide a narrative thread throughout. The work opens with the tale of Vidróczki, an outlaw whose disguise as a swineherd fails to save him from a violent death. This is dramatic and colourful choral writing, and within the variation form inherent in such settings of folk melodies, Kodály injects enormous emotional contrasts. The next song, in march time, is a robust dialogue between a boy, eager to leave his village, and his sweetheart. She pleads with him to stay, thoughtfully adding that he will be cursed if

he proves unfaithful. In the third song the boy, now far away, homesick and heartbroken, sends a wistful message back to his love. The fluid imitative writing and subtle changes of metre in this song are contrasted in the next, marked *Tranquillo*, which is an exchange between a girl gathering hay and a boy who feels that she should be pursuing a gentler vocation. The set is rounded off with a buoyant and comic vignette of the dramas and festivities of Hungarian country life. Here Kodály presents three tunes, alone and woven together, and ornaments them with lazy drunken slurs. Driven by sturdy chordal accompaniments rich in open fifth drones which imitate the bagpipe and hurdy-gurdy, the song accelerates into a joyous rushing finale.

In stark contrast to *Mátraí képek*, a Biblical austerity informs *Jézus és a kufárok* (Jesus and the traders), composed in 1934 for the Kecskemét Town Choir to texts from the gospels of John (2:13), Mark (11:17) and Luke (19:47). Kodály provides a vivid musical portrayal of the text, for example in his representation of the scattering of the money-changers' coins with a falling string of short notes, and he engineers tense and powerful climaxes by a judicious use of imitative and fugal techniques. In setting such angry and condemnatory words, Kodály directs the voices to sing mainly loudly, though there are

moments of great dynamic contrast at the opening and close of the work. While in some places the harmony is dictated by polyphonic movement, in others Kodály employs astringent dissonances for expressive purpose. Though it apparently owes little to the folk influences so apparent in *Mátraí képek*, the vocal lines of *Jézus és a kufárok* strongly feature the typically Hungarian 'open' intervals of a fourth and a fifth.

Following the German occupation of Hungary in 1944, Kodály helped those persecuted by the fascists until he himself became a target. He found refuge in the air-raid shelter of a convent, then moved to the shelter at the opera house during the siege of Budapest. It was here that he adapted his Mass for solo organ, dating from 1942, into the *Missa brevis* for choir and organ; it was first performed in a cloakroom of the opera house, accompanied by a harmonium, in 1945. A subsequent version for choir and orchestra was given its premiere at the Three Choirs Festival in Worcester in 1948.

Throughout the *Missa brevis* Kodály maintains a close partnership between the voices and organ, comprehensively doubling the choral parts for much of the work. With the organ's Introitus he presents the main theme of the Kyrie, a pattern of seven rising then falling notes, and establishes D as the overall key. The dark and brooding choral

entry in the Kyrie is set in sharp relief by 'Christe eleison', where three solo sopranos soar ethereally above the choir; the movement closes with the sombre atmosphere of its opening. Though the Gloria is framed with jubilant and forceful choral writing, it has at its centre a passage for the vocal soloists of almost Baroque pathos. The characteristics of both Gregorian chant and Hungarian folksong are evident in the opening of the Credo. In his setting of 'Crucifixus' Kodály employs pungent harmonic clashes in the manner of a Renaissance madrigalist. Following the stately polyphony of the Sanctus is a 'Hosanna' section, which Kodály later expands at the close of the sustained Benedictus movement. Material from the Kyrie and Gloria reappears in the Agnus Dei, while a development of the main theme of the Credo brings the Mass to a close in the *Ite, missa est*.

© 1999 Ian Stephens

Niels Henrik Nielsen received his diploma in organ performance in 1954. Two years later he became assistant organist at the Garrison Church in Copenhagen and in 1960 he took up the post of assistant organist at the cathedral, the Church of Our Lady. In 1964 he won First Prize at the international organ competition in Bruges. After serving as organist and cantor at the Christian's Church

from 1965 to 1972 he returned to the Church of Our Lady as its primary organist, a position he still holds.

The recipient of numerous fellowships, Niels Henrik Nielsen has toured widely throughout Europe, and his recitals have been broadcast on television and radio in many countries. He is a regular organ accompanist of the Danish National Radio Choir.

The Danish National Radio Choir was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

Stefan Parkman, chief conductor since 1988, Uwe Gronostay, principal guest conductor from 1992 to 1998, and a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Rupert Huber and Stephen Layton have been entrusted with the *a cappella* repertoire, which takes up a little more than fifty per cent of the Choir's work.

The Choir tours all over Europe, Australia, Canada and the USA. Its many CD releases and its appearances by invitation in most of the leading music festivals, including those in Flanders and Schleswig-Holstein, the Malmö Baroque Festival, Tampere International Choir Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London, together

with concerts at the Alte Oper in Frankfurt and the Konzerthaus in Vienna, have confirmed the Choir's position on the great music stages of Europe. Since 1994 the Choir has made regular appearances in Vienna, The Hague and London as part of the series Great Choirs of Europe.

Stefan Parkman is among the most sought after Scandinavian choral conductors. Having studied singing and choral conducting under Eric Ericson and orchestral conducting under Jorma Panula, Stefan Parkman began his

career as conductor of the Uppsala Cathedral Boys' Choir. He then became conductor of the Academy Chamber Choir of Uppsala and the Royal Philharmonic Choir in Stockholm. In 1989 he was appointed Chief Conductor of the Danish National Radio Choir and he is a regular guest conductor of the Swedish Radio Choir, the Berlin Radio Choir, the BBC Singers, the Nederlandse Kamerkoor and the RIAS Chamber Choir in Berlin. In 1997 Stefan Parkman was honoured by H.M. Queen Margrethe II with the Cross of the Order of Dannebrog.

Zoltán Kodály: Missa brevis usw.

Zoltán Kodály (1882–1967) war ein Wegbereiter der Volksmusikforschung, der die Vitalität und reiche Melodik der von ihm gesammelten Musik in die eigenen Kompositionen aufnahm. Auf der Grundlage seiner musikpädagogischen Pionierarbeit war er von der Bedeutung des Chorgesangs überzeugt und insofern einmalig unter den Komponisten seiner Zeit und seines Ranges, als er den größten Teil seines späteren Schaffens dieser Musikform widmete. Die vorliegenden vier Werke überspannen fast ein halbes Jahrhundert und bezeugen seine Meisterschaft in der Kunst der Chorkomposition.

Kodály wurde in der ungarischen Stadt Kecskemét geboren und verbrachte seine Jugend auf dem Lande. Er studierte Musik und Sprachen, und im Jahre 1904, als er sein Komponistendiplom erwarb, schrieb er sein erstes Chorwerk, **Este** (Abend), die Vertonung eines Gedichts von Pál Gyulai, der um die Jahrhundertwende zu den führenden Literaten Budapests gehörte. In der ruhigen Einleitung unterlegt Kodály eine wehmütige Melodie der Altstimmen mit wortlosen, von den Männern gesungenen, wiegenden Akkorden – ein frühes Beispiel für Kodálys bleibende Neigung zum Gesang ohne Worte. Nach einem dramatisch

und textlich vielfältigen Mittelteil für den ganzen Chor wird dessen Rückkehr zum wortlosen Gesang durch ein Sopransolo angekündigt, das ganz allein die Melodielinie bis zu den ruhigen, abschließenden Takten hält. In **Este** hat Kodály die ihm eigene Verschmelzung impressionistischer, nicht-funktioneller Harmonik mit brillanten Choreffekten verbunden.

Ein Jahr später trat Kodály seine erste von vielen Rundreisen durch ganz Ungarn an, um Volkslieder zu sammeln, wobei er später häufig von seinem fast gleichaltrigen Landsmann Béla Bartók begleitet wurde. Während die melodischen und rhythmischen Merkmale dieser Musikform seine Originalkompositionen stark prägen sollten, so schuf Kodály doch auch eine Reihe von Stücken, die sich bestimmte Volkslieder zur Grundlage nahmen. Beispielhaft sind die **Mátraí képek** (Mátra-Bilder), eine 1931 entstandene Zusammenstellung von fünf Volksliedern aus dem nordungarischen Mátragebirge; die Lieder sind von Kodály so angeordnet, daß sie eine durchgehende Handlung ergeben. Das Werk beginnt mit der Geschichte von Vidróczki, einem Räuber, der trotz seiner Verkleidung als Schweinehirt schließlich eines gewaltsamen

Todes stirbt. Dieser dramatischen, farbenfrohen Chormusik hat Kodály innerhalb der üblichen Variationsform solcher volksmusikalischer Bearbeitungen unerhörte gefühlsmäßige Kontraste verliehen. Das nächste, im Marschakt gehaltene Lied ist ein robuster Dialog zwischen einem Jungen, der sein Heimatdorf verlassen will, und seiner Liebsten. Sie fleht ihn an, daheim zu bleiben und warnt ihn, daß ein Fluch ihn treffen werde, wenn er ihr untreu werden sollte. Im dritten Lied ist dieser Junge weit fort in der Fremde; heimwehkrank und mit gebrochenem Herzen sendet er dem Mädchen eine sehnsuchtsvolle Botschaft. Das fließende, imitative Motiv und die subtilen Taktwechsel dieses Lieds stehen im Gegensatz zu dem nächsten, das die Tempobezeichnung *Tranquillo* trägt. Hier sammelt ein Mädchen das Heu ein, während ein junger Mann meint, sie sollte einer sanfteren Tätigkeit nachgehen. Abgerundet wird dieser Zyklus mit einer munteren und komischen Vignette all der Aufregungen und Festlichkeiten des ungarischen Landlebens. Kodály bietet uns drei verschiedene Melodien, allein und miteinander verwoben, verziert mit tragen, wie berauscht klingenden Schleifern. Angetrieben von einer robusten akkordischen Begleitung, reich an bordunartigen Quinten, die Dudelsack und Drehleier imitieren, geht das immer schneller werdende Lied einem fröhlich überschwenglichen Finale entgegen.

In scharfem Gegensatz zu *Mátraí képek* steht die biblische Strenge von *Jézus és a kufárok* (Jesus und die Händler [im Tempel]), komponiert 1934 für den städtischen Chor von Kecskemét nach den Evangelien von Johannes (2,13), Markus (11,17) und Lukas (19,47). Kodály gelingt eine lebendige musikalische Darstellung des Bibeltexts, wie etwa durch eine Reihe abfallender kurzer Noten, als Jesus den Wechslern das Geld ausschüttet, und durch den wohlüberlegten Einsatz imitativer und fugaler Methoden gibt er dem Werk angespannte, machtvolle Höhepunkte. In der Vertonung dieser zornigen, verurteilenden Bibelworte weist Kodály seine Stimmen meist zu lautem Singen an, wenn es zu Beginn und Ende des Werks auch zu Augenblicken großer dynamischer Kontraste kommt. Während mancherorts die Harmonik von polyphoner Bewegung bestimmt wird, verwendet Kodály an anderen Stellen zur Steigerung des Ausdrucks scharfe Dissonanzen. Obwohl *Jézus és a kufárok* anscheinend wenig mit den in *Mátraí képek* so offensichtlichen volksmusikalischen Elementen zu tun hat, weisen die Stimmlinien des Stücks sehr oft die typisch ungarischen "offenen" Quart- und Quintintervalle auf.

Während der deutschen Besatzung Ungarns 1944 setzte sich Kodály so lange für Opfer des Faschismus ein, bis er selbst zu dessen Zielscheibe wurde. Er fand zuerst

Unterschlupf in einem klösterlichen Luftschutzkeller, bis er dann während der Belagerung von Budapest im Keller des Opernhauses Zuflucht suchte. Dort unternahm er die Umarbeitung seiner Messe für Chor und Orgel; das Werk wurde 1945 mit Begleitung eines Harmoniums im Garderobenraum der Oper uraufgeführt, während eine spätere Version für Chor und Orchester 1948 beim Three-Choirs-Festival in Worcester Premiere hatte.

Die ganze *Missa brevis* hindurch bewahrt Kodály eine enge Partnerschaft zwischen den Stimmen und der Orgel – meist eine umfassende Verdopplung der Chorpartien. Mit dem Introitus der Orgel wird das Hauptthema des Kyrie vorgestellt (sieben erst auf- und dann absteigende Noten) und D-Dur als Haupttonart festgelegt. Der düster brütende Einsatz des Chors im Kyrie wird scharf kontrastiert mit dem "Christe eleison", in dem sich drei Solosoprane ätherisch über den Chor aufschwingen; der Satz endet ebenso düster, wie er begonnen hat. Das Gloria wird zwar von jubelnder, kraftvoller Chormusik umrahmt, hat aber eine Mittelpassage von nahezu barockem Pathos für die Solosänger. Der Beginn des Credo zeigt deutliche Merkmale von gregorianischem Gesang und ungarischer Folklore. In seiner Vertonung des "Crucifixus" bedient sich Kodály scharfer harmonischer Kontraste nach der Art

von Renaissance-Madrigalen. Auf die feierliche Polyphonie des Sanctus folgt ein "Hosianna"-Abschnitt, den Kodály später gegen Ende des ausgehaltenen Benedictus weiter ausbaut. Material aus Kyrie und Gloria taucht wieder im Agnus Dei auf, während eine Entwicklung des Credo-Hauptthemas die Messe im *Ite, missa est* ihrem Ende zuführt.

© 1999 Ian Stephen
Übersetzung: Andreas Klatt

Niels Henrik Nielsen erlangte 1954 sein Diplom als Organist. Zwei Jahre später wurde er zweiter Organist an der Kopenhagener Garnisonskirche, und 1960 übernahm er die Stelle des zweiten Organisten an der Frauenkirche, dem Dom der Stadt. Im Jahre 1964 gewann er den ersten Preis beim Internationalen Orgelwettbewerb in Brügge. Nachdem er von 1965 bis 1972 an der Christianskirche als Organist und Kantor gewirkt hatte, kehrte er als erster Organist an die Frauenkirche zurück, und diese Position hat er bis heute inne.

Niels Henrik Nielsen hat zahlreiche Stipendien erhalten und ist in ganz Europa auf Konzertreisen gegangen; seine Recitals sind in vielen Ländern in Rundfunk und Fernsehen ausgestrahlt worden. Er ist regelmäßig als Orgelbegleiter des Dänischen Nationalen Rundfunkchors tätig.

Der 1932 gegründete **Dänischer Nationaler Rundfunkchor** tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Dänischen Nationalen Radio-Sinfonie-Orchesters auf. Der Chor trat unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Stefan Parkman, Chefdirigent seit 1988, Uwe Gronostay, Erster Gastdirigent von 1992 bis 1998 sowie eine Reihe weiterer Gastdirigenten, darunter Eric Ericson, Rupert Huber und Stephen Layton, sind mit dem A-cappella-Repertoire betreut worden, das etwas mehr als fünfzig Prozent der Tätigkeit des Chors ausmacht.

Mehr als sechzig Tourneen durch ganz Europa, Australien, Kanada und die USA, die zahlreichen CD-Veröffentlichungen sowie die Auftritte als Gastensemble bei dem meisten führenden Musikfestspielen, darunter jene von Flandern und Schleswig-Holstein, das Malmö Barockfestival, das Internationale Chorfestival von Tampere, das Oslo Ultima Festival und die Londoner BBC-Promenadenkonzerte 1992, dazu Konzerte in der Frankfurter Alten Oper

und im Wiener Konzerthaus haben den Ruf des Chors auf den großen Musikbühnen Europas gefestigt. Seit 1994 ist der Chor im Rahmen der Serie Great Choirs of Europe regelmäßig in Wien, Den Haag und London aufgetreten.

Stefan Parkman ist einer der gefragtesten skandinavischen Chordirigenten. Nachdem er bei Eric Ericson Gesang und Chorleitung und bei Jorma Panula Orchesterleitung studiert hatte, begann Stefan Parkman seine Laufbahn als Dirigent des Knabenchors am Dom von Uppsala. Danach war er Leiter des Akademischen Kammerchors Uppsala und des Königlich Philharmonischen Chors in Stockholm. 1989 wurde er zum Chefdirigenten des Dänischen Nationalen Rundfunkchors ernannt. Er tritt regelmäßig als Gastdirigent des schwedischen Rundfunkchors, des Berliner Rundfunkchors, der BBC Singers, des Niederlande Kamerkoor und des Berliner RIAS-Kammerchors auf. 1997 wurde Stefan Parkman von Königin Margrethe II. mit dem Kreuz des Ordens von Dannebrog ausgezeichnet.

Zoltán Kodály: Missa brevis etc.

Zoltán Kodály (1882–1967) fut un pionnier dans la recherche sur la musique folklorique, et il injecta la vitalité et la richesse mélodique des musiques qu'il recueillit dans ses propres compositions. Convaincu de l'importance du chant en groupe par le travail innovateur qu'il mena dans le domaine de l'éducation musicale, il occupa une place unique parmi les grands compositeurs de son temps par l'intérêt tout particulier qu'il porta à la musique chorale, celle-ci constituant la plus grande partie de sa production tardive. Les quatres œuvres enregistrées ici couvrent un tiers de siècle, et montrent sa maîtrise dans l'art de la composition chorale.

Kodály naquit dans la ville hongroise de Kecskemét, et passa sa petite enfance à la campagne. Il étudia la musique et les langues étrangères, et obtint son diplôme de composition en 1904, année où il composa *Este* (Soir). Première de ses œuvres chorales publiées, cette pièce met en musique un poème de Pál Gyulai qui fut l'une des personnalités importantes de la vie littéraire de Budapest au tournant du siècle. Au début serein de l'œuvre, Kodály étaye une mélodie mélancolique aux altos, accompagnée par le balancement des accords chantés sans paroles par les voix

d'hommes, un des premiers exemples de son goût durable pour le chant sans paroles. Après une section centrale dramatique et aux textures variées pour le chœur complet, la soprano solo, dont l'entrée annonce la reprise par le chœur du chant sans paroles, soutient seule la ligne mélodique jusqu'aux paisibles dernières mesures. Dans *Este*, Kodály combine son mélange caractéristique d'harmonie non fonctionnelle impressionniste avec des effets de chœur éblouissants.

En 1905, Kodály s'embarqua pour la première de ses nombreuses tournées à travers la Hongrie à la recherche de chansons populaires, souvent en collaboration avec son contemporain et compatriote Béla Bartók. Tandis que les éléments mélodiques et rythmiques des musiques qu'il enregistra devinrent une marque distinctive centrale de ses œuvres originales, il écrivit également un certain nombre de pièces fondées sur des mélodies folkloriques. Composés en 1931, **Mátrai képek** (Tableaux de Mátra), constituent un exemple de premier ordre. Kodály utilise ici cinq chansons de la région montagneuse de Mátrá (Hongrie), et les ordonne de manière à former un récit suivi. L'œuvre commence par l'histoire de Vidróczki, un hors-la-loi dont le

déguisement en porcher ne lui permet pas d'échapper à une mort violente. L'écriture chorale est dramatique et haute en couleurs, et à l'intérieur de la forme variation inhérente à ce genre d'arrangement, Kodály injecte des contrastes émotionnels puissants. La chanson suivante, sur un rythme de marche, est un dialogue vigoureux entre un garçon, impatient de quitter son village, et sa bien-aimée. Elle l'implore de rester, ajoutant avec soin qu'il sera maudit s'il lui est infidèle. Dans la troisième chanson, le garçon, qui est maintenant au loin, est en proie au mal du pays et a le cœur brisé; il envoie un message mélancolique à sa bien-aimée. L'écriture fluide en imitation et les subtils changements de mesures de cette chanson font contraste avec la suivante, notée *Tranquillo*. C'est un échange entre une fille qui rassemble du foin et un garçon qui estime qu'elle devrait chercher un travail moins rude. Le cycle se termine par un tableau enlevé et comique des drames et des festivités de la vie campagnarde hongroise. Ici, Kodály présente trois mélodies, seules et entremêlées l'une à l'autre, et les orne de bafouillement ivres. Menée par un robuste accompagnement choral riche en quintes vides qui imitent le son de la cornemuse et de l'orgue de barbarie, la chanson s'accélère et s'achève par une ruée joyeuse.

Faisant un contraste saisissant avec *Mátraí képek*, une austérité toute biblique imprègne *Jézus és a kufárok* (Jésus et les Marchands).

Composée en 1934 pour la chorale de la ville de Kecskemét, l'œuvre utilise des extraits des Évangiles de Jean (2:13), Marc (11:17) et Luc (19:47). Kodály propose une illustration musicale du texte pleine de vie, comme par exemple quand il représente l'éparpillement de la monnaie des changeurs par une suite des notes brèves descendantes; par ailleurs, il obtient des points culminants tendus et puissants grâce à l'utilisation judicieuse de techniques empruntées à l'imitation et à la fugue. Mettant en musique des paroles si lourdes de colère et de condamnation, Kodály demande aux voix de chanter fort la plupart du temps, bien que l'on rencontre des moments de grands contrastes dynamiques au début et à la fin de l'œuvre. Tandis que dans certains endroits, l'harmonie est dictée par le mouvement polyphonique, dans d'autres Kodály fait appel à des dissonances âpres à des fins expressives. Si elles doivent apparemment peu aux influences folkloriques si évidentes dans *Mátraí képek*, les lignes vocales de *Jézus és a kufárok* utilisent abondamment les intervalles "ouverts" typiquement hongrois de quart et de quinte.

Après l'occupation de la Hongrie par les Allemands en 1944, Kodály aida les victimes du fascisme jusqu'à ce qu'il finisse lui-même par être visé. Il se réfugia alors dans l'abri antiaérien d'un couvent, puis à l'Opéra de Budapest pendant le siège de la ville. C'est là

qu'il adapta sa Messe pour orgue seul (composée en 1942) pour en faire sa *Missa brevis* pour chœur et orgue. L'œuvre fut créée dans un vestiaire de l'Opéra en 1945, avec accompagnement d'harmonium. Une nouvelle version pour chœur et orchestre fut créée dans le cadre du Three Choirs Festival de Worcester en 1948.

Tout au long de la *Missa brevis*, Kodály maintient un rapport étroit entre les voix et l'orgue, doublant de façon compréhensible les parties du chœur la plupart du temps. Avec l'Introitus de l'orgue, il présente le thème principal du Kyrie, un motif de sept notes ascendantes puis descendantes, et établit ré comme tonalité principale. L'entrée sombre et pesante du chœur dans le Kyrie est fortement mise en relief par le "Christe eleison", au cours duquel les voix de trois sopranos solistes s'élèvent dans une atmosphère éthérée au-dessus du chœur; le mouvement s'achève dans le climat sombre de son début. Bien que le Gloria soit encadré par une écriture chorale jubilante et vigoureuse, il possède en son centre un passage pour les solistes d'un pathétique quasi baroque. Les traits caractéristiques du plain-chant grégorien et du folklore hongrois sont évidents au début du Credo. Pour le "Crucifixus", Kodály a recours à des heurts harmoniques violents à la manière des madrigalistes de la Renaissance. La polyphonie grandiose du Sanctus est suivie

par la section du "Hosanna" que le compositeur reprend plus tard à la fin du Benedictus soutenu. Des éléments du Kyrie et du Gloria réapparaissent dans l'Agnus Dei, tandis qu'un développement du thème principal du Credo conduit la *Missa brevis* à sa conclusion avec le *Ite, missa est*.

© 1999 Ian Stephens

Traduction: Francis Marchal

L'organiste Niels Henrik Nielsen a obtenu son diplôme de concertiste en 1954. Deux ans plus tard, il devint organiste assistant de l'église Garrison de Copenhague, et en 1960 il prit le poste d'organiste assistant de la cathédrale Notre-Dame. En 1964, il remporta le premier prix du concours international d'orgue de Bruges. Après avoir été organiste et cantor de l'église Christian de 1965 à 1972, il fut nommé organiste de la cathédrale Notre-Dame, un poste qu'il occupe toujours.

Membre de nombreuses sociétés et académies, Niels Henrik Nielsen a donné de nombreux concerts à travers toute l'Europe, tandis que ses récitals ont été retransmis à la radio et à la télévision dans de nombreux pays. Il accompagne régulièrement le Chœur national de la Radio danoise à l'orgue.

Le Chœur national de la Radio danoise est créé en 1932 et il se produit régulièrement

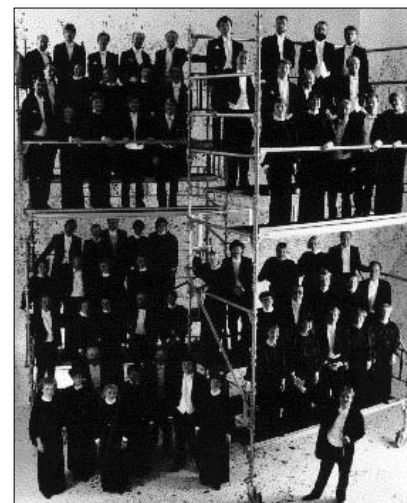
aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre national de la Radio danoise. Le chœur a travaillé sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Giuseppe Sinopoli.

Stefan Parkman, chef principal depuis 1988, Uwe Gronostay, chef principal invité de 1992 à 1998, et d'autres chefs tels que Eric Ericson, Rupert Huber et Stephen Layton notamment, se sont vus confier la direction du répertoire *a cappella*, qui représente un peu plus de la moitié du travail réalisé par le Chœur.

Avec plus de soixante tournées à travers l'Europe, l'Australie, le Canada et les Etats-Unis, de nombreux enregistrements pour le disque, des invitations par la plupart des grands festivals, notamment celui de Flandres, du Schleswig-Holstein, le Festival baroque de Malmö, le Tampere International Choir Festival, le festival Ultima d'Oslo, et les BBC Promenade Concerts de Londres de 1992, ainsi que des concerts donnés à l'Alte Oper de Francfort et au Konzerthaus de Vienne ont

confirmé la position du Chœur sur les grandes scènes d'Europe. Depuis 1994, le Chœur se produit régulièrement à Vienne, La Haye et Londres dans le cadre de la série "Great Choirs of Europe".

Stefan Parkman est l'un des chef de chœur scandinaves les plus recherchés. Après avoir étudié le chant et la direction chorale avec Eric Ericson, et la direction d'orchestre avec Jorma Panula, Stefan Parkman commença sa carrière de chef à la tête de la Chorale de garçons de la cathédrale d'Uppsala. Ensuite, il devint chef du Chœur de chambre de l'Académie d'Uppsala et du Chœur philharmonique royal de Stockholm. En 1989, il fut nommé chef principal du Chœur national de la Radio danoise, et il dirige régulièrement le Chœur de la Radio suédoise, le Chœur de la Radio de Berlin, les BBC Singers, le Nederlandse Kammerkoor, et le Chœur de chambre du RIAS de Berlin. En 1997, Stefan Parkman fut décoré par la reine Margrethe II de la Croix de l'ordre du Dannebrog.



Per Kruse

**Danish National Radio Choir with
Stefan Parkman**

Missa brevis**Introitus****Kyrie**

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.
Nous rendons grâce à ta gloire immense,
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père tout-
puissant,
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre
prière.
Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.
Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul
es le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père,
Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu.
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est visible et invisible;
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de
Dieu,

Missa brevis**Introitus****Kyrie**

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir
verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit,
Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger
Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich
unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser
Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du
allein der Höchste, Jesus Christus,
Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes, des
Vaters,
Amen.

Credo

Ich glaube an einen Gott.
Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und
der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn,

Missa brevis**1 Introitus****Kyrie**

2 Kyrie eleison
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

3 Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris,
Amen.

Credo

4 Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei
unigenitum,

Missa brevis**Introitus****Kyrie**

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we glorify
you.
We give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You take away the sins of the world, have mercy on us.
You take away the sins of the world, receive our prayer.
You sit at the right hand of the Father, have mercy on
us.
For you alone are holy, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father,
Amen.

Credo

I believe in one God.
The Father almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible,
And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son
of God,

Né du Père avant tous les siècles;
 Dieu et Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né du
 vrai Dieu,
 Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui
 tout a été créé.
 Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut est
 descendu des cieux;
 S'est incarné par l'opération du Saint-Esprit dans le
 sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.
 Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est
 mort et a été enseveli.
 Qui est ressuscité le troisième jour, conformément aux
 Ecritures,
 Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,
 D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les
 morts, et dont le règne n'aura pas de fin.
 Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur; qui
 procède du Père et du Fils;
 Qui, auprès du Père et du Fils est adoré et glorifié, qui
 a parlé par la bouche des prophètes.
 Je crois en une sainte Eglise, catholique et
 apostolique.
 Je reconnais un seul baptême, pour la rémission des
 péchés,
 Et j'attends la résurrection des morts,
 Et la vie des siècles à venir,
 Amen.

Sanctus

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées.
 Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
 Hosanna au plus haut des cieux.

Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
 Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom
 wahren Gott.
 Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem
 Vater, durch ihn ist alles geschaffen.
 Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist er
 vom Himmel herabgestiegen.
 Er hat Fleisch angenommen durch den
 Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist
 Mensch geworden.
 Gekreuzigt wurde er sogar für uns, unter Pontius
 Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben
 worden.
 Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der Schrift,
 Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur
 Rechten des Vaters,
 Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu
 halten über Lebende und Tote, und seines Reiches
 wird kein Ende sein.
 Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und
 Lebensspender; der vom Vater und vom Sohne
 ausgeht.
 Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich
 angebetet und verherrlicht, er hat gesprochen
 durch die Propheten.
 Ich glaube an die eine, heilige, katholische und
 apostolische Kirche.
 Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
 Ich erwarte die Auferstehung der Toten,
 Und das Leben der zukünftigen Welt,
 Amen.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig Herr, Gott der Heerscharen.
 Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit.
 Hosanne in der Höhe.

Et ex patre natus ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen et lumine, Deum verum de
 Deo vero.
 Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per
 quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines, et propter nostram
 salutem descendit de coelis.
 Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
 Virgine et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,
 passus et sepultus est.
 Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.
 Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris,
 Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos
 et mortuos, cujus regni non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem,
 qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
 conglorificatur qui locutus est per Prophetas.
 Et unam sanctam catholicam et apostolicam
 Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma in remissionem
 peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum,
 Et vitam venturi saeculi,
 Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis.

Born of the Father before all time.
 God from God, light from light, true God from true God.
 Begotten, not made, of one being with the Father
 through whom all things were made.
 For us men and for our salvation he came down from
 heaven.
 And took flesh by the Holy Spirit from the Virgin Mary,
 and became man.
 He was crucified also for us; under Pontius Pilate he
 suffered and was buried.
 And he rose again on the third day, according to the
 scriptures.
 And ascended into heaven; and sits at the right hand
 of the Father.
 He will come again with glory to judge the living and
 the dead, and his kingdom will have no end.
 And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of
 life; who proceeds from the Father and the Son;
 Who with the Father and the Son is adored and
 glorified, who has spoken through the prophets.
 And in one holy, catholic and apostolic Church.
 I confess one baptism for the remission of sins.
 And I look forward to the resurrection of the dead,
 And the life of the world to come,
 Amen.

Sanctus

Holy, holy, holy Lord God of power.
 Heaven and earth are full of your glory.
 Hosanna in the highest.

Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
Hosanna au plus haut des cieux!

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde, aies
pitié de nous.
Donne-nous la paix.

Ite, missa est

Allez dans la paix du Christ.
Nous rendons grâce à Dieu.
Amen.

Jésus et les marchands

La Pâques était proche et Jésus
Monta au temple de Jérusalem;
Il trouva des vendeurs de bœufs, de brebis et de
pigeons,
Et des changeurs en train de s'y prélasser.
Il fit un fouet de cordes, et les chassa hors du temple
Ainsi que les bœufs, les brebis, il les chassa tous.
Les poules et les moutons s'enfuirent dans tous les
sens,
Les marchands et les poules s'enfuirent dans tous les
sens.
Et Jésus renversa à terre l'argent des changeurs,
Il retourna leurs tables
Et renversa à terre l'argent des changeurs.
Il fit un fouet de cordes, et les chassa hors du
temple.
Et il dit aux marchands de pigeons:
Otez tout cela d'ici!
Ne faites pas de la maison de mon Père une maison
de commerce!
Et il leur dit:

Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanne in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.
Gib uns der Frieden.

Ite, missa est

Gehet hin, die Messe ist aus,
Gedankt sei Gott unser Friede.
Amen.

Jesus und die Händler

Das Osterfest nahte, und Jesus begab sich
In den Tempel zu Jerusalem,
Und fand dort solche, die Ochsen, Schafe, Tauben
feilboten,
Und Geldwechsler saßen müßig dabei.
Da flocht er eine Peitsche und trieb sie aus dem Tempel,
Die Ochsen, die Schafe, alle trieb er hinaus.
Das Geflügel trippelte, die zahllosen Schafe polterten
davon,
Die zahllosen Händler polterten, das Geflügel trippelte
davon.
Und das Geld der Wechsler überall verstreudend
Stieß er ihre Tische um.
Und das Geld der Wechsler überall verstreudend,
Aus Stricken eine Peitsche flechtend trieb er sie aus
dem Tempel
Und sprach zu jenen, die Tauben feilboten:
Hinaus mit ihnen!
Macht meines Vaters Haus nicht zum Haus des
Handels!
Und er sprach zu ihnen:

Benedictus

⁶ Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

⁷ Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Dona nobis pacem.

Ite, Missa Est

⁸ Ite, missa est.
Deo gratias, nobis pacem.
Amen

Jézus és a kufárok

⁹ Elközelge húsvét és felméne Jézus
Jeruzsálembe a templomba.
És ott találá ökrök, juhok, galambok árusait,
És ott terpeszkedtek a pénzváltók.
És kötélből ostort fonván kihajtá őket a
templomból,
Mind az ökröket, mind a juhokat, mind kihajtá
Kavarog a barom, szalad a sok juh,
Szalad a sok árus, kavarog a barom.
És a pénzváltók pénzét szerteszórá
És asztalaikat feldönté.
És a pénzváltók sok pénzét szerteszórá,
És kötélből ostort fonván kihajtá őket a
templomból.
És a galambok árusinak mondá:
Vigyétek el ezeket innét!
Ne tegyétek atyám házáat kereskedés házává!
Amazoknak mondá:

Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Osanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy upon us.
Grant us peace.

Ite, missa est

The Mass is ended.
Thanks be to God, and to us peace.
Amen.

Jesus and the traders

Easter drew near and Jesus went up
Into the temple in Jerusalem,
And there found peddlers of oxen, sheep and doves
And money changers lolling there.
And weaving a whip he drove them from the temple
The oxen, the sheep, he drove them all out
The poultry scuttled, the multitude of sheep scurried,
The multitude of traders scurried, the poultry
scuttled.
And scattering the moneychangers' money all about
He overthrew their tables.
And scattering the moneychanger's money all about
And weaving a whip of cord, he drove them from the
temple.
And he said to the peddlers of doves:
Out of here with these!
Do not make My Father's house a house of
commerce!
And he said unto them:

Il est écrit: ma maison est une maison de prière
Pour tous les peuples.
Mais qu'en avez-vous fait?
Un repaire de voleurs!
En entendant cela, le chef des prêtres et les scribes
Cherchaient à le faire périr, ils cherchaient à le faire
périr;
Ils voulaient se débarrasser de lui car ils le craignaient,
Parce que toute la foule restait à l'écouter.

Soir

Une brise légère murmure doucement
Tandis que le crépuscule descend;
Et le rayon faible de l'étoile du soir
Se penche sur le mode en souriant.
Bientôt, oui, bientôt la pleine lune se lèvera,
Et scintillera, scintillera à la voute du ciel.
Le bruit de la terre s'est éteint,
L'harmonie des cieux résonne,
L'âme l'entend.
Doucement, les bras des doux rêves
L'entourent tendrement pour l'endormir.

Tableaux des montagnes de Mátra

Le fameux troupeau de Vidróczki
Piétine et renifle dans les montagnes de Mátra
Parce qu'il ne parvient pas à retrouver Vidróczki.
Le troupeau avance
Ça et là dans le sous-bois.
Comment pourrais-je le rassembler,
Alors qu'il est dispersé à travers tout le bois?
Mon amour, apporte-moi mon manteau et ma hache,
Laisse-moi partir à la recherche de mon troupeau,
Parce qu'ils sont en train d'égorger mon verrat,

Es steht geschrieben: Mein Haus ist das Haus des
Gebets
Allen Völkern.
Aber was habt ihr daraus gemacht?
Ein Diebesnest!
Als dies der Hohepriester und die Schriftgelehrten
vernahmen,
Wollten sie seiner ledig sein, wollten sie seiner ledig
sein.
Sie wollten seiner ledig sein, weil sie ihn fürchteten,
Weil alle Menschen auf ihn hörten.

Abend

Eine leichte Brise flüstert schwach,
Der Abend bricht herein,
Der bleiche Strahl des Abendsterns
Lächelt auf die Welt herab.
Bald geht droben der Vollmond auf,
Ein glitzernder Baldachin des Himmels.
Das Lärmen der Erde ist erstorben,
Die Himmelsklänge widerhallen,
So daß die Seel sie hört.
Sie wiegen sie langsam, leis in den Schlaf
Und in die Arme süßer Träume.

Im Mátra-Gebirge

Die berühmte Herde von Vidróczki
Russelt und schnaubt im Mátra-Gebirge,
Da sie Vidróczki nicht finden kann.
Die Herde zieht umher
Im Dickicht mal dahin, mal dorthin.
Wie soll ich sie sammeln
So mitten im Wald verstreut?
Hol mir, mein Schatz, meinen Umhang, meine Axt,
Laß mich nach meiner Herde sehen,
Denn sie schlachten meinen Keiler,

Írva vagyon: az én házam imádságnak háza
Minden népek közt.
Ti pedig mivé tettétek?
Rablók barlangjává!
Hallván ezt a főpapok és írástudók
El akarák őt veszteni, el akarák őt veszteni
El akarák őt veszteni, mert féltek vala tőle,
Mivelhogy az egész nép úgy hallgatá Őt.

Este

¹⁰ Enyhe szellő suttog halkkal,
Már homálylik az esthajnal
Esti csillag halvány sugára
Már mosolyog le a világra.
Majd felkél, felkél a telihold,
Fényes, fényes lesz a mennybolt.
Elnémult a föld lármája,
Megzendül a menny harmóniája,
A lélek hallja.
Lassan, lágyan elringatják
Édes álom karjai.

Mátrai képek

¹¹ A Vidrócki híres nyája
Csörög-morog a Mátrába',
Mert Vidróckit nem találja.
Megyen az nyáj
Környes-körül a gaz alján.
"Úgyan hol állok elejbe,
Kerek erdő közepébe?"
"Hoz' ki, babám, szűröm, baltám,
Hagy menjek az nyájam után,
Mert levágják az kanomat,

It is written: my house is the house of prayer
Among all people.
But what have you made it?
A den of thieves!
Hearing this, the chief priests and scribes
Wanted to be rid of him, they wanted to be rid of him
They wanted to be rid of him because they were
afraid of him,
Because all the people listened to Him.

Evening

A slight breeze whispers faintly
The dusk is falling
The pale beam of evening's star
Is smiling down on the world.
Soon, up, up will come the full moon,
A glittering, glittering canopy of heaven.
Earth's noise has died away.
Heaven's harmony reverberates,
The soul hears it.
Slowly, softly they ring it to sleep,
The arms of sweet dreams.

Mátra pictures

The famous herd of Vidróczki
Rattles and snorts in the Mátra
Because it can't find Vidróczki.
The herd goes
Hither and thither around in the undergrowth.
How shall I get them together,
All over the middle of the wood?
My love, bring out my cloak, my axe
Let me go after my herd
Because they're slaughtering my boar,

Mon verrat aux pieds noirs.
 Holà ma hache, ma douce hache,
 La nuit est en train de tomber
 Je chercherais bien un abri, mais il n'y a personne à
 qui demander,
 La forêt épaisse est mon abri,
 La bruyère mon logis,
 La forêt mon abri, mon abri.

Vidróczki continue à voler
 A l'aube, il mène au loin les poulains,
 Au loin jusqu'à l'endroit où le soleil se couche,
 En des lieux où leurs propriétaires, je le sais, jamais ne
 s'aventurent.

Avez-vous entendu les nouvelles à propos de
 Vidróczki?

Comment Pista Pintér lui a coupé la tête?

Pista Pintér l'a décapité d'un coup d'épée
 Et la tête de Vidróczki a roulé au sol.

Qui lavera le cadavre de Vidróczki?

Que Dieu tout puissant le bénisse du haut du ciel.
 Que la bénédiction de Dieu tout puissant descende
 sur lui

Comme une averse du ciel.

Sur la tombe de Vidróczki

Des larmes tombent sur son cercueil.

Holà, Vidróczki, sors de là maintenant!

Six provinces sont ici à t'attendre!

"Qu'est-ce que ça peut me faire, six provinces?

Qu'il en vienne douze, ça m'est bien égal!"

Je m'en vais, je m'en vais.

Je suis impatient de partir.

Je ne peux plus rester

Dans cette petite ferme délabrée

Si tu pars, si tu pars,

N'oublie pas de me rester fidèle,

Mein graubraun behuften Eber.

He da, Axt, liebliche Axt.

Die Nacht bricht herein,

Ich würde Unterschlupf erbitten, doch es gibt
 keinen.

Der dichte Wald ist mein Unterschlupf,

Wildes Gebüsch mein Heim,

Der Wald mein Unterschlupf, mein Unterschlupf.

Vidróczki stiehlt Banknoten

Führt im Morgengrauen die Fohlen weg,

Dorthin, wo die Sonne untergeht,

Wohin sich ihre Besitzer, ich weiß es, niemals
 wagen.

Habt ihr die frohe Botschaft von Vidróczki gehört?

Wie ihm Pista Pintér den Kopf abgeschlagen hat?

Abgetrennt hat Pista Pintér ihn mit einem Hieb

Und Vidróczki stürzte vornüber zu Boden.

Wer wird Vidróczki reinwaschen vom Blut?

Allmächtiger, segne ihn vom Himmel herab.

Der Segen des Allmächtigen ergießt sich über ihn

Wie ein Wolkenbruch vom Himmel.

Auf dem Grabhügel Vidróczkis

Tropfen Perlen auf seinen Rosenbusch.

He da, Vidróczki, komm nur hervor!

Sechs Grafschaften erwarten dich hier!

"Was nützen mir sechs Grafschaften hier?

Von mir aus sollen sich zwölf versammeln."

Ich gehe fort, ich gehe fort,

Ich sehne mich danach, zu gehen,

In diesem verfallenen kleinen Gehöft

Kann ich nicht bleiben.

Wenn du fortgehst, wenn du fortgehst,

Mußt du mir treu sein.

Keselylábú ártányomat.

Hej baltám, édes baltám,

Esteledik már az idő,

Szállást kérnék, de nincs kitől,

Sűrű erdő a szállásom,

Csipkebokor a lakásom.

Erdő szállásom, szállásom.

Már Vidrócki emelgeti a bankót,

Ősz hajnalon elvezeti a csikót.

Elvezeti, amerre a nap lejár,

Arra, tudom, a gazdája sosem jár.

Hallottad-e Vidróckinak nagy hirit?

Pintér Pista hogy levágta a fejét.

Pintér Pista úgy levágta egyszerre,

Mindjárt leborult Vidrócki a földre.

A Vidróckit ki mossa ki a vérből?

Azt áldja meg az Úristen az égből.

Úgy száll arra az Úristen áldása,

Mint az égből az eső szakadása.

A Vidrócki sírhalmára,

Gyöngy hull a koporsójára.

Hej Vidrócki, most gyere ki!

Hat vármegye vár ideki!

"Mit ér nekem hat vármegye?

Tizenkettő jöjjön ide."

¹² Elmegyek, elmegyek,
 El is van vágyásom,
 Ebbe' rongyos kis tanyába'
 Nincsen maradásom.
 Ha elmég, ha elmég,
 Csak hozzám igaz légy,

My dun-footed barrow.

Hey axe, sweet axe,

Night is falling

I would seek lodging, but there's none to ask,

Dense forest is my lodging,

Briar my home,

Forest my lodging, my lodging.

Vidróczki prigs banknotes,

At hoary daybreak leads the foals away,

Away to where the sun sets,

To places where their owners, I know, never
 venture.

Have you heard the great tidings of Vidróczki?

How Pista Pintér cut off his head?

Pista Pintér severed it with a stroke, such that

Vidróczki tumbled headlong to the ground.

Who will wash Vidróczki of the blood?

Almighty God bless that person from the sky.

The blessing of Almighty God descends on him

Like a cloudburst from the sky.

On Vidróczki's burial mound

Beads drop on his bier.

Hey Vidróczki, come out now!

Six counties await you out here!

'What good are six counties to me [here]?

Let twelve come hither [for all I care].'

I'm leaving, I'm leaving,

I yearn to go,

In this tumble-down little homestead

I cannot stay

If you leave, if you leave,

Just be true to me

Moi, ton véritable amour, ta chérie,
Ne me trompes pas!
Si tu me restes fidèle
Que Dieu te bénisse,
Mais si tu me trompes, mon chéri,
Que le Seigneur te donne une raclée!

Gentil petit oiseau, gentil petit oiseau,
Gentil petit oiseau qui gazouille,
Porte ma lettre
Porte ma lettre
Dans ma jolie patrie, la Hongrie.
Si on te demande de qui elle provient,
Réponds que celui qui l'envoie
Est quelqu'un dans le désespoir,
Dont le cœur est rempli de douleur
Et sur le point de se briser.

Dans un champ du village de Tar
Se trouve une fille aux cheveux roux.
Un beau gars avec des cheveux roux s'approche
d'elle,
Et enlève sa casquette.
Qu'est-ce que tu fais? Petite fille,
Jolie fille aux cheveux roux.
Tu peux voir que dans ce champ du village de Tar,
Je suis en train de ramasser le foin.
Ce n'est pas un endroit pour toi,
Jolie fille aux cheveux roux!
C'est une pièce fraîche qu'il te faudrait,
Là, tu pourrais y faire de la couture.
Dans un champ du village de Tar.

Deux poules d'un an,
Et trois poules de trois ans,
Mène-les à la maison, Juliska,
Je leur donnerai du grain.

Deine wahre Liebe, mein Schatz,
Verkehre nicht in Treulosigkeit!
Wenn du die Lieb zum Guten wendest,
Soll Gott dich segnen.
Wenn du sie zum Bösen wendest,
Soll der Herr dich schlagen!

Vöglein, Vöglein,
Zwitscherndes Vöglein,
Bring meinen Brief,
Bring meinen Brief
In meine schöne ungarische Heimat.
Fragen sie dann, wer ihn geschickt hat,
Sag ihnen, der Absender
Ist einer, an dessen Not,
An dessen Herzeleid
Sein Herz zerbricht.

[He da] Auf dem Anger in Tar
Steht eine rosige, brünnette Maid.
Ein rosiger, brünnetter Bursch geht auf sie zu,
Nimmt seine Mütze ab.
Was machst du denn? Du kleine Maid,
Rosige, brünnette Maid.
Wie du siehst, sammle ich
Auf dem lustigen Anger von Tar das Heu.
Das ist kein Ort für dich,
Rosige, brünnette Maid!
Ein kühles Gemach ist der rechte Ort für dich,
Wo du mit flinken Händen nähen kannst.
[He da] Auf dem Anger in Tar.

Zwei Hennen vom letzten Jahr,
Drei im dritten Jahr,
Treib sie nach Hause, Juliska,
Ich will ihnen Korn geben.

Igaz szereteted, babám,
Hamisra ne fordítsd!
Ha jóra fordítod,
Áldjon meg az Isten,
Ha rosszra fordítod, babám,
Verjen meg az Isten!

¹³ Madárka, madárka,
Csácsogó madárka,
Vidd el a levelem,
Vidd el a levelem
Szép magyar hazámba!
Ha kérdik, ki küldte,
Mondjad, hogy az küldte,
Kinek bánatjába',
Szíve fájdalmába'
Meghasad a szíve.

¹⁴ Sej, a tari réten
Piros, barna kislány.
Arra megy egy piros, barna legény,
Leveszi kalapját.
Mit csinálsz te kislány
Piros, barna kislány
Látod, hogy a vig tari réten
A szénát gyűjtögetem.
Nem való az néked
Piros, barna kislány!
Néked csak egy híves szoba kellene,
Kibe' slingolgatnál.
Sej, a tari réten.

¹⁵ Két tyúkom tavalyi,
Három harmad évi,
Hajtsd haza, Juliskám,
Zabot adok néki.

Your true love, sweetheart,
turn not to false!
If you turn it to good [love],
May God bless you,
If you turn it to bad [love], sweetheart
The Lord thrash you!

Birdie, birdie
Twittering birdie
Take my letter
Take my letter
To my lovely Hungarian homeland.
If they ask who sent it
Tell them the sender
Is one in whose distress
In whose heart's pain
His/her heart is breaking.

[Hey] In the meadow at Tar
Is a rosy, brown-haired girl.
A rosy, brown-haired lad goes up to her,
Takes off his cap.
What are you doing? You little girl,
Rosy, brown-haired girl.
You can see that in the merry meadow of Tar
I'm gathering in the hay.
That's no place for you,
Rosy, brown-haired girl!
A cool room is the only place for you
Where you would stitch away.
[Hey] In the meadow at Tar.

Two hens, last year's,
Three in their third year,
Drive them home, Juliska,
I will give them grain.

Ch-ch! la Jaunette, ch-ch! la Crétée,
Ch-ch! maintenant, vous trois.
Mon mari est rentré à la maison aussi,
Alors tout va bien.

Entends-tu, toi serviteur?
Que le corbeau vous griffe.
La jument grise est morte,
Qu'est-ce que je vais en faire?
Si vous étiez tous au courant qu'elle est à moi,
Pourquoi lui en avez-vous fait manger?
Tu demandes pourquoi, la vieille, on lui a en
donné?
C'est parce qu'on voulait pas le gâcher!

Holà! Ohé!
Qui est parti chercher le vin?
Il lui en faut du temps!
Que Dieu lui torde le coup,
Pourquoi il n'est pas encore renvenu?
Je n'ai encore rien bu de toute la journée,
Alors, aidez-moi, je suis presque mort de soif.

Le saule n'a pas de tronc.
L'invité n'a pas d'yeux,
Car s'il avait des yeux, il rentrerait chez lui,
Et ne restera pas ici si longtemps.

Deux poules d'un an,
Et trois poules de trois ans,
Mène-les à la maison, Juliska,
Je leur donnerai du grain.
Ch-ch! la Jaunette, ch-ch! la Crétée,
Ch-ch! maintenant, vous trois.
Mon mari est rentré à la maison aussi,
Alors tout va bien.

Nun spute dich, Gelbe, spute dich, du mit dem Kamm,
Sputet euch, ihr alle drei.
Mein Mann ist ebenfalls zu Haus,
Dann ist es ja gut.

Kannst du mich hören, Magd?
Soll dich die Krähe kratzen.
Der Graue ist schon tot.
Was sollen wir mit ihm anfangen?
Wenn ihr alle wußtet, daß er mir gehört,
Warum gabt ihr ihm Futter?
Ach, liebe Muhme, wir gaben es ihm,
Auf daß es uns nicht verdirbt!

He! Ho!
Wer ist Wein holen gegangen?
Der läßt sich Zeit!
Gott möge ihn schlagen,
Warum ist er nicht zurück?
Hab den ganzen Tag keinen Tropfen gehabt,
So wahr mir Gott helfe, gleich bin ich verdurstet.

Die Weide hat keinen Stamm,
Der Gast hat keine Augen,
Hätte er Augen, würd er nach Hause gehn.
Er würde hier nicht so lange verweilen.

Zwei Hennen vom letzten Jahr,
Drei im dritten Jahr,
Treib sie nach Hause, Juliska,
Ich will ihnen Korn geben.
Nun spute dich, Gelbe, spute dich, du mit dem Kamm,
Sputet euch, ihr alle drei.
Mein Mann ist ebenfalls zu Haus,
Dann ist es ja gut.

Pite sárga, pite búbos,
Pite mind a három,
Az uram is itthon vagyon,
Nincsen semmi károm!

Hallod-e, te szolgáló,
Körmölgjön meg a hollól!
Mégdöglött már a szürke,
Mit csináljunk már véle?
Ha tudtátok, hogy az enyém,
Mér adtatok enni?
Azért adtunk, komámasszony,
Nem hagytuk elveszni!

Hej! Haj!
Ki van borér?
De soká jár!
Verd meg Isten,
Mé' nem jön már?
Még ma egy cseppet sem ittam,
Bizony, maj' meghalok szomjan!

A fűzfának nincsen töve,
A vendégnek nincsen szeme.
Szeme vóna, hazamenne,
Ilyen soká itt nem lenne.

Két tyúkom tavalyi,
Három harmad évi,
Hajtsd haza, Juliskám,
Zabot adok néki.
Pite sárga, pite búbos,
Pite mind a három,
Az uram is itthon vagyon,
Nincsen semmi károm!

Shoo now, Yellow, shoo now, Crested
Shoo now, all you three.
My husband's home as well,
That's all right then.

Can you hear, you servant?
May the crow scratch you.
The grey is dead already,
What shall we do with it?
If you all knew it was mine
Why did you give it to eat?
Why, biddy, we gave it as
We couldn't let it waste away!

Hey! Hoy!
Who's gone for wine?
He's taking his time!
God thrash him,
Why hasn't he come?
I haven't had a drop all day yet
So help me, I'm almost dead of thirst.

The willow has no stock,
The guest has no eyes,
If he had eyes, he'd go home,
He wouldn't hang on here so long.

Two hens, last year's,
Three in their third year,
Drive them home, Juliska,
I will give them grain.
Shoo now, Yellow, shoo now, Crested
Shoo now, all you three.
My husband's home as well,
That's all right then.

Je vis à Apc, viens me rendre visite!
 J'ai deux filles, tombe amoureux d'elles!
 Je t'en donnerai une,
 Prends celle que tu veux!
 Un homme qui marie sa fille
 Doit avoir de quoi lui offrir un généreux trousseau.
 Un homme qui marie son fils
 Doit avoir du vin et de quoi faire la fête.

Sors de chez moi, l'hôte,
 Avant que je ne prenne mon fouet de derrière le banc.
 Je vais l'agiter et le faire tournoyer,
 Puis je vais le faire claquer sur tes épaules.

Deux poules d'un an,
 Et trois poules de trois ans,
 Mène-les à la maison, Juliska,
 Je leur donnerai du grain.
 Ch-ch! la Jaunette, ch-ch! la Crétée,
 Ch-ch! maintenant, vous trois.
 Mon mari est rentré à la maison aussi,
 Alors tout va bien.
 Que devons-nous en faire?
 Ch-ch! maintenant, tout va bien.
 Holà!

Adaptation française: Francis Marchal

Ich wohne in Apc, besuche mich!
 Ich habe zwei Töchter, verlieb dich in sie!
 Ich gebe dir eine,
 Nimm, welche du magst!
 Ein Mann, der seine Tochter verheiratet,
 Braucht einen geblühten Bettbezug.
 Ein Mann, der seinen Sohn heiraten läßt,
 Braucht Wein und Pálinka.

Verlasse mein Haus, Gast,
 Eh ich unter der Bank meinen Stock vorhole.
 Dann wirble ich ihn um und um
 Und haue ihn dir über die Schultern.

Zwei Hennen vom letzten Jahr,
 Drei im dritten Jahr,
 Treib sie nach Hause, Juliska,
 Ich will ihnen Korn geben.
 Nun spute dich, Gelbe, spute dich, du mit dem Kamm,
 Sputet euch, ihr alle drei.
 Mein Mann ist ebenfalls zu Haus,
 Dann ist es ja gut.
 Was sollen wir mit ihm anfangen?
 Nun sputet euch, dann ist es ja gut.
 He!

Übersetzung (nach der englischen Fassung):
 Anne Steeb/Bernd Müller

Apcon lakok, keress meg!
 Két lányom van, szeresd meg!
 Néked adom egyiket,
 Vedd el akármelyiket!
 Ki a lányát férjhez adja,
 Legyen bukros dunnahaja!
 Ki a fiát házassítja,
 Legyen bora, pálinkája!

Kimenj, vendég, a házamból,
 Mert fát kapok a lóc alól!
 Csivirítem, csavarítom,
 Majd a hátadra lapítom!

Két tyúkom tavalyi,
 Három harmad évi,
 Hajtsd haza, Juliskám,
 Zabot adok néki.
 Pite sárga, pite búbos,
 Pite mind a három,
 Az uram is itthon vagyok,
 Nincsen semmi károm!
 Mit csináljunk már véle.
 Pite, nincsen semmi károm.
 Haj!

I live in Apc, visit me!
 I have two daughters, fall for them!
 I'll give you one,
 Take whichever you like!
 A man who marries off his daughter
 Should have a flowery quilt case
 A man who gets his son to marry
 Should have wine and pálinka.

Leave my house, guest,
 Before I get my stick from beneath the bench.
 I'll twiddle it and twirl it
 And then thump it across your shoulders.

Two hens, last year's
 Three in their third year,
 Drive them home, Juliska,
 I will give them grain.
 Shoo now, Yellow, shoo now, Crested
 Shoo now, all you three.
 My husband's home as well,
 That's all right then.
 What shall we do with it?
 Shoo now, that's all right then.
 Hey!

© ASA Translations

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

We have been unable to find the copyright holder of the front cover picture, but if notified will be happy to amend the acknowledgement in any future edition.

Producer Claus Due

Engineer Jørn Jacobsen

Recording venue Danish Radio Concert Hall; 19 & 22 November 1997, 11–12 June 1998

Front cover *Potato Picking*, 1970, by Vladimir Mikita

Back cover Photograph of Stefan Parkman by Kim Wichmann

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Genevieve Helsby

Copyright Boosey & Hawkes (*Missa brevis*); Magyar Kórus (*Jesus and the traders*); Universal Edition (*Mátra pictures*); Az Universal Edition A.G. Wien engedélyével (*Evening*)

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Niels Henrik Nielsen

KODÁLY: MISSA BREVIS/MÁTRA PICTURES ETC. - Soloists/DNRC/Parkman

CHANDOS
CHAN 9754

20bit

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9754

Zoltán Kodály (1882–1967)

Missa brevis*

1	I	Introitus	30:43
2	II	Kyrie	2:30
3	III	Gloria	2:45
4	IV	Credo	3:58
5	V	Sanctus	6:19
6	VI	Benedictus	2:24
7	VII	Agnus Dei	3:35
8	VIII	Ite, missa est	6:10

9	Jézus és a kufárok	6:33
	Jesus and the traders	

10	Este†	5:10
	Evening	

11 - 15	Mátraí képek†	11:00
	Mátra pictures	

TT 53:39

Helle Charlotte Pedersen soprano†
Maria Streijffert alto*
Lars Pedersen tenor*
Michael W. Hansen bass*
Torsten Nielsen bass†
Niels Henrik Nielsen organ*
Danish National Radio Choir
Stefan Parkman

DR

This recording is made in cooperation
with the Danish Broadcasting
Corporation

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester . Essex . England

© 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

KODÁLY: MISSA BREVIS/MÁTRA PICTURES ETC. - Soloists/DNRC/Parkman

CHANDOS
CHAN 9754